# Uttiramērūr, time of Nṛpatuṁgavarman, year 26

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00190

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00190.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

## Summary

Sale-deed.

---

## Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vic¡(a/e)!〈ai〉ya-**nṛpa**tu**ṁ**ka-vi**krama**va-**r(·)mma**ṟku yāṇṭu Irupattāṟāvatu

kā〈2〉liyūr-k-kōṭṭattu-t taṉ kūṟṟ’ uttaramēru-c-catu**(r)vve**timaṁ(ka)lattu **sab-haiy**[ōm]〈3〉 nila-vil¿e?〈ai〉 Āvaṇa-k-¡kai-E!〈kai-y-e〉ḻuttu

muttar¡a!〈ai〉yar-n(ā)ṭṭu mī-kūṟṟu viḷā-nāṭṭu-k kūkūr-k [kū]〈4〉kūr vic¡a!〈ai〉yanal-luḷāṉ kāṭavati(y)āṉ-ākiya p(ū)ti-tīraṉukku Emm-ūr-t teṉ-paṭākai〈5〉p peruṁ-kōṭṭ’ ēri-k kīḻ āṭalam pūṇṭi-t teṟku-k kūṟiṭātē kiṭanta kīḻ-p-pūṇṭiy(u)m

## Apparatus

〈1〉 °vic¡(a/e)!〈ai〉ya° ◇ *°vicaya°* SII. — 〈1〉 **°nṛpa**tuṁka° ◇ ***°nṛpatuṁka°*** SII.

〈2〉 °catu**(r)vve**timaṁ(ka)lattu ◇ *°catu**rvve**tima(ṁka)lattu* SII. — 〈2〉 **sabhai**y[ōm] ◇ ***sabhai**yō(m)* SII • The kāl of -ō is lost, but not the kompu.

〈3〉 °vil¿e?〈ai〉 ◇ *vila* SII • Note the special form of ai in lai. See regular ai in kai same line. nile could as well be considered an unstandard usage for nilai, like vicaya/viceya for vicaiya. — 〈3〉 muttar¡a!〈ai〉yar-n(ā)ṭṭu ◇ *muttarayā nāṭṭu* SII • This might just be a typo for missing *puḷḷi*. — 〈3〉 kūkūr-k [kū]kūr ◇ *kūkūraka (kū)kūr* SII • These might just be typos for missing *puḷḷi*s.

〈4〉 vic¡a!〈ai〉yanalluḷāṉ ◇ *vicayanalluḷāṉ* SII. — 〈4〉 kāṭavati(y)āṉ-ākiya ◇ *kāṭa-vati(yaraya)ṉākiya* SII. — 〈4〉 p(ū)ti ◇ *pūti* SII.

〈5〉 kīḻ āṭalam ◇ *kī(ḻ ā)ṭalam* SII.

## Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Twenty-sixth year of the victorious king Nṛpatuṁkavikramavarmaṉ.[1]

〈1–2〉 Hand-written (*kai-y-eḻuttu*) document (*āvaṇam*) for the price of a land (*nila-vilai*, that is, sale-deed) 〈by〉 We, the members of the assembly (***sabhai**yōm*) of Uttaramēru-caturvedimaṅgalam in the Kāliyūrkkōṭṭam and the division of the same name (*taṉ kūṟṟu*[2]).

〈3–5〉 〈In〉 Kūkūr, in the Viḷānāṭu, in the western division (*mīkūṟṟu*), in the Mut-taraiyarnāṭu, to Pūti Tīraṉ alias Vicaiyanalluḷāṉ Kāṭavati 〈of〉 Kūkūr, the whole of Kīḻppūṇṭi[3], which lies fallow (*kiṭanta*) without being … (*kūṟiṭātē*), in the southern hamlet (*paṭākai*) of our village, east of the Peruṅkōṭu lake, south of Āṭalam Pūṇṭi

## Commentary

Incomplete/Unfinished inscription.

End of lines 2-3 covered by later construction (stairs' string wall). Thus encoded as supplied, lost.

[1] Sanskrit Nṛpatuṅgavikramavarman.
[2] Literally: in the division of itself.
[3] Literally: the eastern village/hamlet.

What western division? That of KāliyūrK or of Viḷa-ṇāṭu?

Check Subbarayalu, Geography, and add reference and discussion: Viḷānaṭu = mīkūṟu of KāliyūrK.

## Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/83).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.368). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 190).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos (2019).

### Primary

**[SII]** Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 169, item 368.

**[IP]** Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Page 521, item 190.

### Secondary

**[ARIE]** ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 18, appendix B/1898, item 83.